



El Teatro Rodante Universitario del  
Departamento de Drama de  
la Universidad de Puerto Rico presenta:

# La Zapatera Prodigiosa

de Federico García Lorca

GIRA 2022

Dirección y adaptación: Profa. Frances Arroyo | Diseño de Vestuario: Prof. Miguel Vando  
Diseño de escenografía: Prof. Israel Franco-Müller | Diseño de iluminación: Prof. Nicolás Luzzi Traficante







## Elenco / Estudiantes Barra-Café

Federico García Lorca .....	Luis A. Cervoni Caraballo
Agustina González López La Zapatera .....	Adriana P. Falcón Ríos Milena Laureano Molini Adriana Carolina Ramírez Vázquez
El Zapatero Teatrero .....	Emilio A. Gerena González José Enrique Segarra Bravo
Niños .....	Carlos A. Castro López Amneris D. Echevarría Pagán
Alcalde .....	Axel O. Nieves Torres
Vecines .....	Luis A. Cervoni Caraballo Salined Rivera Jiménez Valeria Y. De Jesús Ayala Adriana P. Falcón Ríos Adriana Carolina Ramírez Vázquez Milena Laureano Molini Carlos A. Castro López Amneris D. Echevarría Pagán
Gitanillas .....	Salined Rivera Jiménez Valeria Y. De Jesús Ayala Ariana C. Torres García
Mozo .....	Axel O. Nieves Torres
Beatas .....	Salined Rivera Jiménez Valeria Y. De Jesús Ayala
Mozo de la faja .....	Axel O. Nieves Torres
Mozo del sombrero .....	Ariana C. Torres García
Dirección y Adaptación .....	Profa. Frances I. Arroyo López
Diseño de Vestuario .....	Prof. Miguel Vando Arroyo
Diseño de Escenografía .....	Dr. Israel Franco-Müller
Diseño de Iluminación .....	Dr. Nicolás Luzzi Traficante



# Ficha Técnica

Director Técnico .....	Ariel Cuevas
Asistente de la Directora .....	Luis A. Cervoni Caraballo
Regiduría .....	Alicia Lynette Vega Ferrer
Asistente de Regiduría .....	Jessica M. Méndez Rivera
Asistente de Producción .....	Andrea Zoé Torres Reyes
Asistencia de Piso .....	Dante Simón De Jesús Pagán
Supervisora Taller de Vestuario .....	Ramonita Toro
Realización de Vestuario .....	Anisa Masih Mariño Nélida Pagán Rudeth León Cardona Ramonita Toro
Asistentes de Vestuario .....	Skyлар Silva Agosto Analdi J. Morales Claudio
Realización y Montaje de Escenografía y Carromato .....	Ariel Cuevas Willie Maldonado Víctor M. Castillo
Asistente de Escenografía (del Dr. Israel Franco-Müller) .....	Andrea Zoé Torres Reyes Aleisa Marimar Ramírez León Dante Simón De Jesús Pagán Valeria Y. De Jesús Ayala Salomé Amill Ayers Sánchez Luanda Sentmanat Blanco Henry I. Ballester Benítez Fernando A. Cabrera Rolón
Asistente de Iluminación (del Dr. Nicolás Luzzi) .....	Andrea López Rosich Laura Blay Pellicier Jhansis A. Ramos López
Utilería .....	Dante Simón De Jesús Pagán Andrea Zoé Torres Reyes

Publicidad .....	Analdi J. Morales Claudio Alicia Lynette Vega Ferrer
Página web .....	Jhansis Ramos López
Diseño y realización página web .....	Coralis Nieves Robledo
Colaboración fotos .....	Gerardo Araya
Cámaras video .....	Jhansis Ramos López Rubén Andrés Molina García
Maquillaje y Peinado .....	Salomé Amill Ayers Sánchez Annie L. González Moreno Luanda Sentmanat Blanco
Coreografía .....	Analdi J. Morales Claudio Axel O. Nieves Torres Ariana C. Torres García
Instrumentos .....	Adriana P. Falcón Ríos (voz, castañuelas y pandero)  Milena Laureano Molini (voz, mandolina y castañuelas)  Salined Rivera Jiménez (voz, acordeón, piano, barril de bomba y pandero)  Valeria Y. De Jesús Ayala (voz, violín y maraca)  Luis A. Cervoni Caraballo (voz, cajón, pandero y maraca)



## Ficha Técnica

Adriana Carolina Ramírez Vázquez  
(voz, castañuelas y pandero)

Amneris D. Echevarría Pagán  
(voz, cajón y pandero)

Carlos A. Castro López  
(voz, pandero mediano, cajón)

Axel O. Nieves Torres  
(voz, pandero mediano y cajón)

José Enrique Segarra Bravo (voz y  
cajón)

Emilio A. Gerena González (voz y  
cajón)

Colaboración en Instrumento ..... José Bocanegra

Diseño Original de Hoja Suelta ..... Dr. Israel Franco-Müller

Realización de Hoja Suelta  
y Programa de Mano ..... Yonathan Irizarry

Fotografía ..... Alberto Aponte

Notas al Programa ..... Dra. Rosa M. Juarbe

Documentalista ..... José A. Robledo González

Asistente Administrativa ..... Nidia Liz Ramos

Coordinador de producción ..... Prof. Efraín Piñeiro

Directora Interina del Dept. de Drama ..... Dra. Jessica Aymeé Gaspar  
Concepción





# Notas

## *La zapatera prodigiosa*

“Por lo que veo, en este pueblo no hay más que dos extremos: o monja o trapo de fregar...”  
(*La zapatera I*)

“Y todo esto no es más que el miedo a la soledad donde están los fantasmas, que yo no he visto porque no los quiero ver, pero que vieron mi madre y mi abuela y todas las mujeres de mi familia que han tenido ojos en la cara”.  
(*La zapatera II*)

### Sobre Federico García Lorca

Federico García Lorca (1898-1936), poeta, prosista, dramaturgo y director de teatro granadino, estuvo adscrito a la llamada Generación del 27. Como poeta, no solo es el de mayor influencia y popularidad en la literatura española del siglo XX, es, además, de acuerdo con el Instituto Cervantes, el poeta español más leído de todos los tiempos.

Como dramaturgo, Lorca es una de las cimas del teatro español y mundial. Su producción teatral se caracteriza por el uso de recursos líricos, míticos y simbólicos. Recurre, a menudo, a leyendas y canciones populares. En su teatro lo visual es tan importante como lo lingüístico, y predomina siempre el dramatismo. Y es este dramatismo, uno de los elementos claves de *La zapatera prodigiosa*.

### Sobre *La zapatera prodigiosa*

Estrenada en 1930, *La zapatera prodigiosa* es una farsa. Este término refiere a una pieza teatral, generalmente breve, de carácter cómico y satírico, que se configura como género en la Edad Media (e.g. *La Farce de Maître Pathelin*), aunque sus antecedentes se encuentren en el teatro clásico (Aristófanes y Plauto).

La farsa lorquiana, cuya protagonista se inspiró en la también granadina Agustina González López, contiene una serie notable de motivos literarios o lugares comunes, entre los cuales el conflicto que surge del “matrimonio mayo-diciembre” (ella de 18 años, él de 53) es central para la trama, ya que todo lo que ocurre tiene como origen la hipergamia o matrimonio desigual. Algunos de los motivos literarios relacionados a la diferencia de edad son: las malas lenguas o los “mestureros” (en buen puertorriqueño, los bochincheros); la obsesión con el concepto de la sociedad de honra (o el qué dirá lagente); la mujer joven y brava que debe ser domada (los antecedentes son demasiados, baste: *The Taming of the Shrew* de Shakespeare); la envidia y el deseo como la raíz de todos los males (bien lo expresa la frase latina: “Radix malorum est cupiditas”); las pruebas de la esposa

como recurso indispensable para certificar la bondad femenina (ver: las múltiples versiones y traducciones europeas de la historia de Griselda) y el ideal femenino judeocristiano ilustrado con el palíndromo Ave/Eva y expresado en la voz de la zapatera: “Por lo que veo, en este pueblo no hay más que dos extremos: o monja o trapo de fregar...”

Bien lo dice el zapatero antes de abandonar a la zapatera, “Y mi casa no es mi casa. ¡Es un guirigay!”. Y esta confusión llega a su punto culminante gracias a la presencia de recursos literarios y dramáticos como: la ruptura de la cuarta pared (Lorca-autor-personaje y Agustina-inspiración-personaje rompen la frontera que separa la realidad de la ficción al estilo de Pirandello); el meta teatro o “la mise en abîme” (el zapatero-titiritero-teatrero representa la historia del talabartero-artesano paciente y la talabartera-artesana arisca en la que reproduce su relación con la zapatera) y las instancias intertextuales del *Quijote* (el zapatero-teatrero recuerda a Ginés de Pasamonte-Maese Pedro y la zapatera, defendiendo su honestidad e inocencia le guiña un ojo a la pastora Marcela).

Los motivos y recursos literarios imparten complejidad a un texto breve que parece narrar una historia simple y sencilla. Los protagonistas, el zapatero y la zapatera, en un principio, infelices, inconformes e insatisfechos, en un giro esperado, pero poco verosímil, aparentan felicidad, conformidad y satisfacción al culminar la farsa. Pero, si es farsa, ¿qué se satiriza? Tal vez el “happy ending” no es tan “happy” ... Tal vez el prodigio, sinónimo de milagro, sea una mujer sin nombre propio, pero identificada a través de la profesión de su marido (zapatera = mujer del zapatero) que no se revele... O qué somos capaces de tolerar por temor a la soledad.

En recuerdo de Lord Dean.

R.M. Juarbe Ph.D.  
Departamento de Estudios Hispánicos  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Puerto Rico, Río Piedras







# Agradecimientos

A Victoria Espinosa por abrirnos el camino a las mujeres en la dirección escénica y por toda su aportación al Teatro Puertorriqueño. Siempre te celebraremos desde tu Departamento de Drama y la UPRRP.

Al Rector Dr. Luis A. Ferrao, a nuestra Directora de Departamento, la Dra. Jessica Gaspar y a la Decana Dra. Agnes Bosch por ayudarnos y apoyarnos a reactivar nuestro aclamado Carronato Universitario.

A un grupo de excelentes seres humanos talentosos que dijeron presente en los momentos más relevantes de este montaje: Prof. Yaritza Zayas, Prof. Pablo Luis Rivera, Zailyn Cuevas, Adriana Ivelisse, Ariel Cuevas, Prof. Miguel Vando, Aixa Ruiz y José Robledo. Al IPC, su Director Ejecutivo Carlos Ruiz y al Director del Programa Artes-Escénico-Musicales, Marcos Carlos Cintrón por su continuo apoyo y creer en mí.

A mi familia por ser mi fortaleza, por escucharme y aconsejarme en los momentos más difíciles de este proceso. A Israel, mi hermano teatral, porque te entregaste en este montaje con toda tu alma y tu ser. A Jacqueline P. porque constantemente me recuerdas que siempre Eres más de lo que ves y que todo va a estar bien.

A mi maestro, mentor y padre teatral, Dean M. Zayas, porque me enseñó humildemente su pasión, el gran respeto y la responsabilidad que conllevaba liderar el Teatro Rodante Universitario. Dean, la promesa que te hice, hoy la cumplo gracias a ti, pues te recordaré siempre, y seré feliz.

Finalmente a todos los que han colaborado en este proyecto tan mágico, especialmente a mis estudiantes, pues el Teatro es un arte colaborativo y sin el apoyo de todos, no hubiera sido posible. Agradecida siempre. Seguimos...

Profa. Frances Arroyo López  
Directora